

# Новый русский перевод сочинений Джордано Бруно

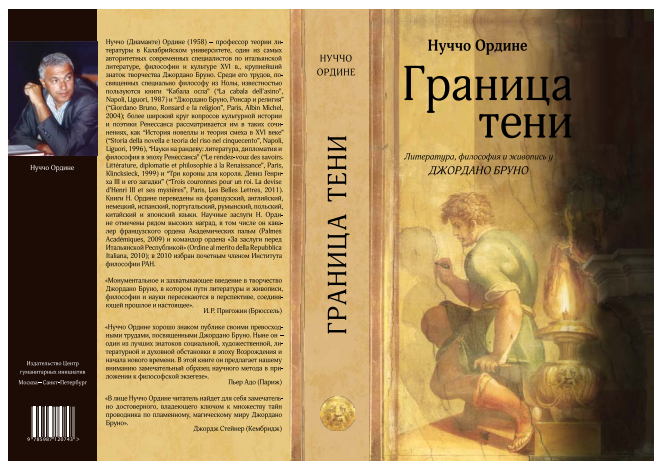
Институт философии РАН

Центр античной и средневековой философии и науки

29 марта 2012 г.

В четверг 29 марта в 16.00 Институт философии РАН и Центр античной и средневековой философии и науки ИФРАН приглашают всех желающих на презентацию нового русского перевода сочинений Джордано Бруно. Читателям и коллегам будут представлены первые два тома издания – комментированные переводы итальянских диалогов Бруно «О бесконечном, Вселенной и мирах» и «О причине, начале и едином», а также второе русское издание монографии Нуччо Ордине «Граница тени», считающейся одним из самых оригинальных и глубоких исследований творчества Бруно, появившихся в последние десятилетия; эта книга призвана служить развернутым научным введением к итальянским диалогам философа из Нолы. Профессор Ордине, возглавляющий редакционный совет издания с итальянской стороны, будет в Москву для участия в презентации.

Проект нового полного русского перевода итальянских произведений Джордано Бруно осуществляется при поддержке Итальянского института философских исследований (Неаполь) под патронажем Института философии РАН. Главная задача нового издания, которое будет публиковаться издательством «Центр гуманитарных инициатив» в течение нескольких лет, – предложить отечественному читателю полный, терминологически единообразный и научно достоверный русский текст, который основан на критическом тексте оригинала, выверенном крупнейшим филологом-брунистом Джованни Аквилеккьей для известного парижского издательства Les Belles Lettres и свободном от многочисленных ошибок и недочетов предшествующих изданий. Комментарий и вступительные статьи, наряду с учетом новой текстологической ин-



формации, выстраивают совершенно иной, нежели в прежних попытках анализа философии Бруно, баланс между составными частями созданной им системы мысли. Два полюса, между которыми до сих пор в основном вращалась интерпретация идей Бруно – представление о нем как о борце с религией за науку, стихийном материалисте и атеисте (Дж. Джентиле, марксисты) и истолкование «ноланской философии» как сочетания герметизма, Луллиева «искусства» и магии – безнадежно изжили себя. Исследователям (таким, как Н. Ордине и М.А. Гранда) впервые приоткрывается картина мыслителя не менее радикального, чем в прежних реконструкциях, но несравненно более оригинального и своеобразного. Именно такая новая интерпретация философии Бруно выдвигается в комментариях и вступительных исследовательских статьях, подготовленных в рамках настоящего издания.

Еще больше оснований говорить о научной новизне данного издательского проекта с точки зрения качества существующих русских переводов Бруно и изложений его системы мысли. Философия Бруно очевидным образом вызывает немалый интерес у отечественной публики, и в последние годы были переизданы старые (частью дореволюционные, частью выполненные до войны) переводы большинства итальянских диалогов – здесь можно назвать такие книги, как выпущенные в 2000 г. издательством «Алетейя» «Философские диалоги» и вышедшее в том же году в издательстве «Агни» «Избранное» (с вступительной статьей, принадлежащей перу еще А.Н. Веселовского). Научный аппарат этих изданий (как и их предшественников) – самый рудиментарный, качество перевода не всегда отвечает даже состоянию текста использованного в них оригинала; интерпретация философии Бруно, даваемая во вступительных статьях, представляет собой вульгаризированный вариант «естественнонаучной» трактовки, отягощенный идеологической ангажированностью авторов.

